Porównanie tłumaczeń Jana 8:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	A jeśli sądzę zaś Ja, — sąd — Mój prawdziwy jest, gdyż sam nie jestem, ale Ja i — posyłający Mnie Ojciec.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A jeśli sądziłbym zaś Ja sąd mój prawdziwy jest gdyż sam nie jestem ale Ja i Ten który posłał Mnie Ojciec
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A nawet jeśli Ja sądzę, mój sąd jest słuszny,* gdyż nie jestem sam, lecz (jestem) Ja i Ojciec, który Mnie posłał.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I jeśli sądzę* zaś ja, sąd mój prawdziwy jest, bo sam nie jestem, ale ja i (który posłał) mnie, Ojciec.[3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A jeśli sądziłbym zaś Ja sąd mój prawdziwy jest gdyż sam nie jestem ale Ja i (Ten) który posłał Mnie Ojciec
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A nawet jeśli Ja sądzę, mój sąd jest słuszny, gdyż nie jestem sam — jest ze Mną Ten, który Mnie posłał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A choćbym i sądził, mój sąd jest prawdziwy, bo nie jestem sam, ale *jestem* ja i Ojciec, który mnie posłał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A choćbym i ja sądził, sąd mój jest prawdziwy; bom nie jest sam, ale ja i który mię posłał, Ojciec.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli ja sądzę, sąd mój jest prawdziwy, bo nie jestem sam, ale ja i który mię posłał, Ociec.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A jeślibym nawet sądził, to sąd mój jest prawdziwy, ponieważ nie jestem sam, lecz Ja i Ten, który Mnie posłał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśli już sądzę, to sąd mój jest prawdziwy, bo nie jestem sam, lecz jestem Ja i Ten, który mnie posłał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jeśli nawet Ja osądzam, to Mój sąd jest prawdziwy, gdyż nie jestem sam, lecz jest ze Mną Ten, który Mnie posłał, Ojciec.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A jeśli nawet osądzam, to osąd ten jest prawdziwy, gdyż nie jestem sam, lecz Ja i Ojciec, który Mnie posłał.
PBP	Przekład	Nowy Testament	A jeśli nawet osądzam, mój osąd jest zgodny

---

[1)] <x>500 5:30</x>
[2)] <x>500 5:37</x>
[3)] Sądziłbym.

	literacki	Popowskiego	z prawdą, bo jestem nie sam, lecz ja [jestem] i Ojciec, który mnie posłał.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeśli nawet osądzam, to mój wyrok jest ważny, bo nie jestem sam. Jest ze mną Ojciec, który mnie posłał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy już będę sądził, sąd mój będzie prawdziwy, bo nie jestem sam, ale (jest nas dwóch), Ja i Ojciec, który Mnie posłał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А якщо я і суджу, то мій суд є правдивим, бо я не один, але з тим, що мене послав, - з Батьком.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I ewentualnie jeżeli ewentualnie rozstrzygam zaś ja, to rozstrzygnięcie, to moje własne, powstałe ze starannej pełnej jawnej prawdy jakościowo jest, że wyłącznie jedyny nie jestem jakościowo, ale ja i ten który posłał mnie, ojciec.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jeślibym i ja sądził, mój sąd jest prawdziwy; bo nie jestem sam, ale ja i Ojciec, który mnie posłał.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	a gdybym nawet miał wydać sąd, mój sąd byłby ważny, bo nie tylko ja sam sądzę, ale ja i Ten, który mnie posłał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeśli już osądzam, to mój sąd jest prawdziwy, ponieważ nie jestem sam, lecz jest ze mną Ojciec, który mnie posłał.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A nawet gdybym sądził, mój osąd jest prawdziwy, bo nie robię tego sam, ale razem z Ojcem, który Mnie posłał.